

## Fourth Sunday of Advent

Year C December 23, 2018

*The Collect of Fourth Advent & Lighting of the Advent Wreath*  
*Praise Song: Holy Child* ..... Slide  
 The Collect of the Day ..... BCP 95  
 First Lesson ..... Micah 5:2-5a  
 Psalm ..... 80:1-7  
 Second Lesson ..... Hebrews 10:5-10  
*Before Gospel: Emmanuel* ..... Slide  
 Gospel ..... Luke 1:39-45, (46-55)  
*After Gospel: Emmanuel* ..... Slide  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 The Confession and Absolution ..... BCP 210  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Anthem: Come, Thou Long-Expected Jesus (E66//C87)*.. The Choir  
*Offertory Hymn: I Surrender All* ..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer B ..... BCP 217  
 Proper Preface for Advent ..... BCP 228  
*Sanctus* ..... S 130  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Communion Music* ..... Elizabeth & Janice  
*Hymn: O Come, O Come, Emmanuel (vv.1,2,6-8)*..... E56//C93  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 216  
 Announcements  
*Hymn: Hark! the Glad Sound* ..... E72//C90  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
<b>12/23 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Phoebe Pao Roger Magnuson	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Dorothy Smith	Henry Liao Milagros Fradejas
<b>Christmas Eve 12/24 (Monday) Joint Service at 6:00pm</b>					
<b>Christmas Day 12/25 (Tuesday) Joint Service at 11:00am</b>					
<b>12/30 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Roger Magnuson	Janis Magnuson Jade Fradjeahas	Phoebe Pao	Henry Liao Roger Magnuson
<b>8 o'clock</b>	<b>12/23</b>	<b>Maury Edwards</b>	<b>12/30</b>	<b>Mary Lau</b>	

## 將臨節第四主日

丙年 2018年12月23日

第四將臨節祝文 & 點燃將臨節燭環第四支  
 讚美詩：聖嬰孩----- 幻燈片  
 本日祝文----- 公禱書 95 頁  
 首段經課----- (彌迦書 5:2-5a)  
 詩篇----- (80:1-7)  
 次段經課----- (希伯來書 10:5-10)  
*福音前：以馬內利歌*----- 幻燈片  
 福音書----- (路加福音 1:39-45, (46-55))  
*福音後：以馬內利歌*----- 幻燈片  
 證道----- 張信芬牧師  
 尼西亞信經----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文----- 幻燈片  
 認罪文----- 公禱書 210 頁  
 平安禮----- 公禱書 210 頁  
*獻金聖頌：久望耶穌歌 (普天頌讚第 87 首)*----- 教會詩班  
*獻金詩歌：全所有奉獻*----- 幻燈片  
 祝聖禮文 (二)----- 公禱書 217 頁  
 合宜序文：將臨節----- 公禱書 228 頁  
*聖哉頌*----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)  
 主禱文----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮----- 公禱書 214 頁  
*聖餐音樂*：----- Elizabeth & Janice  
*聖詩：以馬內利來臨歌*----- 普天頌讚第 93 首  
 聖餐後禱文----- 公禱書 216 頁  
 教會事務公佈  
*退堂聖詩：歡聲歌 (1,2,4,5 節)*----- 普天頌讚第 90 首  
 祝福與遣散----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
<b>12/23 雙語崇拜</b>	張信芬 牧師	鮑李寶萱 Roger Magnuson	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Dorothy Smith	廖鴻業 Milagros Fradejas
<b>聖誕夜 12/24 (星期一) 聯合崇拜晚上六點</b>					
<b>聖誕節 12/25 (星期二) 聯合崇拜上午十一點</b>					
<b>12/30 雙語崇拜</b>	張信芬 牧師	周李芳 Roger Magnuson	Janis Magnuson Jade Fradjeahas	鮑李寶萱 師母	廖鴻業 Roger Magnuson

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“SUCH a Sacred Encounter!”

- 1) Why could Elizabeth and Mary still rejoice even with their hardships?
- 2) Who are meant to be gathered in God's church?
- 3) What's the main difference between human perspectives and the eyes of God?
- 4) Why do you come to church? Has today's message changed your understanding of God's church? If so, what's the change?
- 5) Have you ever had any sacred encounter in your life? If so, what is it like?

“如此神聖的相遇！”：

- 1) 為何以利沙伯和馬利亞在困境中仍能夠歡欣快樂？
- 2) 上帝的教會是為要聚集什麼樣的人？
- 3) 人的觀點和上帝的眼光之間最大的不同是什麼？
- 4) 你會何來教會？今天的消息是否改變了你對上帝的教會之觀點？如果是，其中的改變是什麼？
- 5) 在你的人生中，是否有過神聖的相遇？如果有，其中的經歷為何？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

**OT 舊約 2Chr 代下 27-34; Zec 亞 10-14; Mal 瑪 1-2**

**NT 新約: Jn 約 13-19; Rev 啟 14-20**



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師  
Rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith dorothismithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

**Music Coordinator / 音樂負責:** Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

**Choir Director / 詩班指揮:** Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

**St. Thomas's Episcopal Church**  
Hacienda Heights, California  
**加州哈崗聖公會聖多馬堂**

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

**Fourth Sunday of Advent, Year C**

**(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)**

**將臨節第四主日，丙年**

**(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)**

**December 23, 2018**



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**

**英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)**

*Readings for the Fourth Sunday of Advent :*

Purify our conscience, Almighty God, by your daily visitation, that your Son Jesus Christ, at his coming, may find in us a mansion prepared for himself; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

***Micah 5:2-5a***

But you, O Bethlehem of Ephrathah, who are one of the little clans of Judah, from you shall come forth for me one who is to rule in Israel, whose origin is from of old, from ancient days. Therefore he shall give them up until the time when she who is in labor has brought forth; then the rest of his kindred shall return to the people of Israel. And he shall stand and feed his flock in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God. And they shall live secure, for now he shall be great to the ends of the earth; and he shall be the one of peace.

***Psalms 80:1-7***

- 1 Hear, O Shepherd of Israel, leading Joseph like a flock; \*  
shine forth, you that are enthroned upon the cherubim.
- 2 In the presence of Ephraim, Benjamin, and Manasseh, \*  
stir up your strength and come to help us.
- 3 Restore us, O God of hosts; \*  
show the light of your countenance, and we shall be saved.
- 4 O Lord God of hosts, \*  
how long will you be angered  
despite the prayers of your people?
- 5 You have fed them with the bread of tears; \*  
you have given them bowls of tears to drink.
- 6 You have made us the derision of our neighbors, \*  
and our enemies laugh us to scorn.
- 7 Restore us, O God of hosts; \*  
show the light of your countenance, and we shall be saved.

***Hebrews 10:5-10***

When Christ came into the world, he said, "Sacrifices and offerings you have not desired, but a body you have prepared for me; in burnt offerings and sin offerings you have taken no pleasure. Then I said, 'See, God, I have come to do your will, O God' (in the scroll of the book it is written of me)." When he said above, "You have neither desired nor taken pleasure in sacrifices and offerings and burnt offerings and sin offerings" (these are offered according to the law), then he added, "See, I have come to do your will." He abolishes the first in order to establish the second. And it is by God's will that we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

***Luke 1:39-45, (46-55)***

In those days Mary set out and went with haste to a Judean town in the hill country, where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary's greeting, the child leaped in her womb. And Elizabeth was filled with the Holy Spirit and exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And why has this happened to me, that the mother of my Lord comes to me? For as soon as I heard the sound of your greeting, the child in my womb leaped for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her by the Lord."

[And Mary said,

"My soul magnifies the Lord,  
and my spirit rejoices in God my Savior,  
for he has looked with favor on the lowliness of his servant.  
Surely, from now on all generations will call me blessed;  
for the Mighty One has done great things for me,  
and holy is his name.  
His mercy is for those who fear him  
from generation to generation.  
He has shown strength with his arm;  
he has scattered the proud in the thoughts of their hearts.  
He has brought down the powerful from their thrones,  
and lifted up the lowly;  
he has filled the hungry with good things,  
and sent the rich away empty.  
He has helped his servant Israel,  
in remembrance of his mercy,  
according to the promise he made to our ancestors,  
to Abraham and to his descendants forever."]

## 丙年：將臨節第四主日

懇求全能的上帝，天天臨到我們，潔淨我們的心，直到主的聖子耶穌基督再降臨的時候，就可以在我們裡面找到為祂預備的居所；聖父和聖子、聖靈，三位一體的主，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 彌迦書 5:2-5a

伯利恆以法他阿、你在猶大諸城中為小、將來必有一位從你那裏出來、在以色列中為我作掌權的。他的根源從亙古、從太初就有。耶和華必將以色列人交付敵人、直等那生產的婦人生下子來。那時掌權者其餘的弟兄必歸到以色列人那裏。他必起來、倚靠耶和華的大能、並耶和華他神之名的威嚴、牧養他的羊群。他們要安然居住。因為他必日見尊大、直到地極。這位必作我們的平安。

### 詩篇 80：1-7

- 80:1 領約瑟如領羊群之以色列的牧者阿、求你留心聽。  
坐在二基路伯上的阿、求你發出光來。
- 80:2 在以法蓮便雅憫瑪拿西前面施展你的大能、  
來救我們。
- 80:3 上帝阿、求你使我們回轉、使你的臉發光、  
我們便要得救。
- 80:4 耶和華萬軍之上帝阿、你向你百姓的禱告發怒、  
要到幾時呢。
- 80:5 你以眼淚當食物給他們吃、  
又多量出眼淚給他們喝。
- 80:6 你使鄰邦因我們分爭。我們的仇敵彼此戲笑。
- 80:7 萬軍之上帝阿、求你使我們回轉、  
使你的臉發光、我們便要得救。

## 希伯來書10：5-10

所以基督到世上來的時候、就說、『上帝阿、祭物和禮物是你不願意的、你曾給我預備了身體。燔祭和贖罪祭是你不喜歡的。那時我說、上帝阿、我來了為要照你的旨意行。我的事在經卷上已經記載了。』以上說、祭物和禮物、燔祭和贖罪祭、是你不願意的、也是你不喜歡的、後又說、我來了為要照你的旨意行。可見他是除去在先的、為要立定在後的。我們憑這旨意、靠耶穌基督只一次獻上他的身體、就得以成聖。

### 路加福音1:39-45, (46-55)

那時候馬利亞起身、急忙往山地裏去、來到猶大的一座城。進了撒迦利亞的家、問以利沙伯安。以利沙伯一聽馬利亞問安、所懷的胎就在腹裏跳動、以利沙伯且被聖靈充滿。高聲喊著說、你在婦女中是有福的、你所懷的胎也是有福的。我主的母到我這裏來、這是從那裏得的呢。因為你問安的聲音、一入我耳、我腹裏的胎、就歡喜跳動。這相信的女子是有福的。因為主對她所說的話、都要應驗。

(馬利亞說、我心尊主為大、我靈以上帝我的救主為樂。因為他顧念他使女的卑微。從今以後、萬代要稱我有福。那有權能的為我成就了大事。他的名為聖。他憐憫敬畏他的人、直到世世代代。他用膀臂施展大能。那狂傲的人、正心裏妄想、就被他趕散了。他叫有權柄的失位、叫卑賤的升高。叫饑餓的得飽美食、叫富足的空手回去。他扶助了他的僕人以色列、為要記念亞伯拉罕和他的後裔、施憐憫、直到永遠、正如從前對我們列祖所說的話。)

## Announcements for December 23, 2018

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the new church year and for the hope of the second coming of our Lord Jesus Christ.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Caleb Zhu and his family for their contribution to the luncheon today. May God bless them with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm.

(4) **Beatifying and Greening the Church for Christmas:** Sun, 12/23, 1:00 pm. Please come help decorate the main sanctuary for the celebration of Christmas.

(5) **Offering of Poinsettia:** For an offering of poinsettia, please fill out the form: your English/Chinese name and the purpose. We'll post your name and purpose of offering on the first Sunday after Christmas. Please give generously for greening our church.

(6) **Christmas Eve/Day Service Schedule & Participants:**

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
12/24 6PM Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Hin-Chung Chan	Elizabeth & Emily Carter	Phoebe Pao	Lina Yu Milagros Fradejas
12/25 11AM Service	Fr. Ricardo/ Phoebe Pao	Mike Smith Jim Huff	Clay Lau	Caryl Gonzales	Mary Lau

(7) **New Year's Eve Thanksgiving Countdown Gathering:** Mon, 12/31, 10:30 pm, in the parish hall. All are welcome!

(8) **Our Church's Annual Meeting and Joint Eucharist Service:** Sun, 1/20, 10:00 am (no 8:00 service); during the meeting, we'll elect three new Bishop's Committee members, three delegates and three alternates to the 2019 Diocesan Convention. (Qualified voters/candidates at the annual meeting: Confirmed Communicants in Good Standing for the past two months.) The deadline for submitting ministry reports is 1/13.

(9) **Collection of Personal Care/Clothing Items/School Supplies to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the boxes near the entrance of the main sanctuary, from now until January 13.

(10) **2019 Pledge Card and Signup for Participation in Ministries:** Please take home a pledge card to fill out if you haven't done so, and sign up for your participation in ministries: the signup sheet is on the bulletin table.

(11) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service in the coming New Year. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison's mother (stroke) (9) Irene Kubo; (10) Gigi (asthma); (11) Moti (skin rash); (12) Joseph Chan's mother (breast cancer); (13) Jackie Gibson; (14) Lisa Zhang's mother (fall injury); (15) Evelina (pneumonia).

## 二零一八年十二月二十三日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著教會年曆的新年來感恩和為救主耶穌再臨的盼望來禱告。

(2) **午餐奉獻:** 感谢 Caleb Zhu 弟兄和家人奉獻午餐。求主賜福他們全家健康平安!

(3) **每週守望禱告時間:** 週三, 下午 5:00-7:00。

(4) **美化佈置教會迎接聖誕:** 主日, 12/23, 下午 3:30。請大家踴躍幫忙佈置主堂, 來迎接聖誕節的來臨。

(5) **奉獻聖誕紅:** 請弟兄姐妹索取一份奉獻聖誕紅表格, 請詳細寫下中英文姓名和奉獻的目的, 聖誕節後第一主日將會刊登奉獻者名單和奉獻目的。請弟兄姐妹慷慨的奉獻美化教會。

(6) **聖誕夜和聖誕節崇拜時間表及服事者:**

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
12/24 6PM 崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith 陳顯宗	Elizabeth & Emily Carter	鮑李寶萱 師母	喻莉皓 Milagros Fradejas
12/25 11AM 崇拜	立.肯沙樂牧 師/ 鮑李寶萱師母	Mike Smith Jim Huff	Clay Lau	Caryl Gonzales	劉瑪莉莎

(7) **跨年除夕感恩聚會:** 12/31, 週一, 晚上 10:30, 在副堂。歡迎參加!

(8) **教會年議會及聯合聖餐崇拜:** 主日, 1/20, 上午 10:00 (當天沒有 8:00 崇拜); 會中將選出三位新的堂務委員及三位 2019 教區年議會代表和三位候補。(凡已接受堅信禮並至少在過去兩個月中固定參與崇拜及事奉者都有資格投票或參選。)

(9) **收集個人清潔用品/衣物/學用品給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。今天起至1/13為止。

(10) **2019 認獻卡及登記參與教會事工:** 請尚未填寫認獻卡的弟兄姊妹帶一張回家填寫; 並且踴躍登記參與教會事工; 登記表在週報桌上。

(11) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫新年度的奉獻午餐表格, 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年, 生日, 紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲的母親 (中風), (9) Irene Kubo, (10) Gigi (氣喘), (11) Moti (皮膚紅疹), (12) 陳卓越母親 (乳癌), (13) Jackie Gibson, (14) 張磊的母親 (跌傷), (15) Evelina (肺炎)。